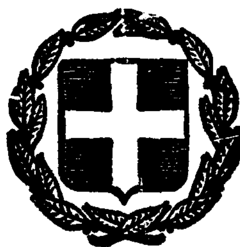


ΕΦΗΜΕΡΙΣ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ
ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

ΑΘΗΝΑ 13 ΜΑΡΤΙΟΥ 1987	ΤΕΥΧΟΣ ΠΡΩΤΟ	ΑΡΙΘΜΟΣ ΦΥΛΛΟΥ 32

ΝΟΜΟΣ ΥΠ' ΑΡΙΘ. 1691

Κύρωση προγράμματος για την ανάπτυξη της οικονομικής, βιομηχανικής, επιστημονικής και τεχνολογικής συνεργασίας μεταξύ των Κυβερνήσεων της Ελληνικής Δημοκρατίας και της Λαϊκής Δημοκρατίας της Γερμανίας.

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

Εκδίδομε τον ακόλουθο νόμο που ψήφισε η Βουλή :

Άρθρο πρώτο.

Κυρώνεται και έχει την ισχύ που ορίζει το άρθρο 28 παρ. 1 του Συντάγματος το πρόγραμμα για την ανάπτυξη της οικονομικής, βιομηχανικής, επιστημονικής και τεχνικής συνεργασίας μεταξύ των Κυβερνήσεων της Ελληνικής Δημοκρατίας και της Λαϊκής Δημοκρατίας της Γερμανίας, που υπογράφτηκε στο Βερολίνο στις 6 Ιουλίου 1984 και του οποίου το κείμενο σε πρωτότυπο στην αγγλική γλώσσα και σε μετάφραση στην ελληνική έχει ως εξής :

Programme
for the development of economic, industrial, scientific and technical cooperation between the Government of the Hellenic Republic and the Government of the German Democratic Republic.

The Government of the Hellenic Republic and the Government of the German Democratic Republic (hereinafter referred to as the Parties),

– guided by the principles and provisions laid down in the Agreement of 17 june 1980 between the Government of the Hellenic Republic and the Government of the German Democratic Republic on the development of economic, industrial and technical cooperation,

– desiring to exploit all possibilities of deepening and further expanding their cooperation in the fields of economy, industry, trade, sciense and technology, and to put such cooperation on a stable and long-term basis,

– underlining the usefulness of long-term relations for ensuring a stable development of cooperation based on equality of rights and mutual benefit

– considering that a comprehensive cooperation of a long-term and stable nature is in accordance with the fundamental interests of both peoples and contributes to the consolidation of peace and security,

– in conformity with the principles of international law, as laid down also in the Final Act of the Conference on Security and Cooperation in Europe which was signed on 1 August 1975 in Helsinki, in particular the principles of the sovereign equality of States and moninterference in internal affairs, as well as on the basis of the principle of mutual benefit,
have agreed as follows :

Article 1

This Programme shall serve to facilitate and promote the practical implementation of the above mentioned Agreement and to give orientation to the appropriate organizations, enterprises and companies of the two countries showing them feasible ways of the development of a mutually beneficial economic cooperation.

Article 2

The Parties shall make every effort in order to purposefully develop the economic, industrial, scientific and technical cooperation under this Programme with a view to making use of available resources, advanced technologies and achievements in industry, agriculture, other branches of economy as well as in science, in the interest of either country and based on long-term and mutually beneficial arrangements.

To comprehensively execute this Programme, the Parties shall establish the necessary prerequisites guaranteeing a dynamic and harmonious economic, industrial, scientific and technical cooperation, support the activities of the Greek State Organizations utility Organizations, Cooperatives, Export Promoting Organization, Chambers of Commerce and Industry and private enterprises and the responsible enterprises, organizations and institutions of the GDR designed to further an all-round closer cooperation and, to that effect, grant all possible facilities.

Under this Programme the above organizations shall be responssible for the identification of sectors and methods of cooperation, for the preparation and conclusion of contracts as well as partial programmes, for their implementation and control.

At the same time the Parties will take all the necessary measures in order to secure a dynamic, harmonious and balanced growth of their trade.

Article 3

In addition to the traditional forms of foreign trade, the Parties recognise the importance of more advanced forms for the development of economic, industrial, scientific and technical cooperation.

Such cooperation shall be effected in accordance with the possibilities, requirements and specific conditions of either Party.

The Parties shall encourage and promote, on a contractual basis, in particular the following forms and methods of cooperation :

– Design, development, erection and reconstruction of projects in industry, agriculture, building and construction, transport and communications, energy as well as other branches of economy;

– Preparation of technical and economic studies;

– Delivery of machinery, instruments. equipment, spare parts;

– Taking and granting of scientific and technical results, licences and know-how as well as exchange of scientific and technical information;

– Vocational training and upgranding, sending of advisers, specialists and instructors;

– Sending of scientists and experts for consultancy, technical lectures, and joint research and development activities;

– Holding of scientific and technical events, organization of symposia, seminars and conderences;

– Use of scientific and technical results and immaterial services;

– Organization of technical exhibitions and fairs;

– Exploration, extraction and use of natural resources of raw materials and fuels, including reclamation of open-cast mining areas;

– Joint construction of projects, including infrastructure projects in both and third countries.

Other forms and methods on which the Parties reach agreement may also be applied.

Article 4

The Parties shall exchange in time any information on requirements and possibilities necessary for planning the said cooperation. They shall timely submit, in particular, all necessary terms and conditions for the erection of projects and the delivery of goods in the fields specified in this Programme. The fulfilment of this Programme shall be conducive to an increase and diversification of the exchange of goods and services between the two countries.

Article 5

Taking into consideration the present and projected development of economic, industrial, scientific and technical cooperation between the Hellenic Republic and the German Democratic Republic, the Parties

shall concentrate their cooperation on fields the development of which is most promising. Such fields are specified in the Annex to this Programme.

This Programme does not preclude possible cooperation in other areas and forms.

The Parties regard it as useful to explore also possibilities of developing the economic, industrial, scientific and technical cooperation of appropriate enterprises and companies of the two countries in third country markets, to establish relevant contacts and support any initiatives which are based on the principles of equality of rights and mutual benefit and lead to long-term and stable forms of cooperation.

Article 6

Unless otherwise stipulated in this Programme, the provisions of the Agreement dated 11 June 1980 on the development of economic, industrial and technical cooperation between the Government of the Hellenic Republic and the Government of the German Democratic Republic shall apply to the deliveries of goods and services which way result from the economic, industrial, scientific and technical cooperation.

Article 7

The enterprises and institutions responsible for the implementation of this Programme may open in the respective other State, within the framework of its internal legal regulations in force, establishments, such as after-sales service centers and offices.

Article 8

Cooperation under this Programme shall be controlled by the Mixed Commission established on the basis of the Agreement on the development of economic, industrial and technical cooperation between the Government of the Hellenic Republic and the Government of the German Democratic Republic dated 17 June 1980.

The Commission shall examine the ways and means employed to fulfill the arrangements made and achieve the objectives envisaged under this Programme as well as take measures designed to constantly develop the cooperation.

Cooperation under this Programme shall be effected in conformity with the laws and regulations in force in each country.

Article 9

All contracts concluded under this Programme and during its validity as well as joint projects and measures initiated, but not completed during the validity period of this Programme, shall be executed in accordance with the provisions of this Programme.

Article 10

Amendments of and supplements to this Programme shall be agreed upon in writing between the Parties.

Article 11

This Programme shall enter into force provisionally on the day of signature and definitely on the day of the exchange of notes communicating the confirmation of this Programme according to the legislation of each country.

This Programme shall be valid for a period of 10 (ten) years from the date of signature.

Thereafter it shall be automatically renewed by periods of 5 (five) years each, unless either Party terminates it in writing 6 (six) months before the expiry of its validity.

Done and signed in Berlin on July 6th, 1984 in two originals, in the English language.

For the Government of the Hellenic Republic	For the Government of the German Democratic Republic
YIANNIS HARALAMBOPOULOS	Dr. GERHARD BEIL

1. Areas for economic cooperation.

a) Agricultural products and agricultural raw materials :

Citrus fruits
Other fresh and preserved fruits
Fresh and preserved vegetables
Juices and canned fruit
Tomato paste
Tobacco
Olive oil and other vegetable oils
Olives
Wines and wine distillates
Cotton
Seeds
Raw skins
Meat
Meat products
Milk and dairy products
Cheese
Macaroni
Almonds
Hazelnuts
Citrons in brine
Raisins
Sultanas
Figs.

b) Industrial raw materials :

Deadburnt magnesite
Chromite/ores, concentrates/and ferro chrome
Ferro-nickel
Barytes
Gypsum and other quarries
Phosphate-rocks
Emery
Colophony
Nonferrous scrap
Iron and copper scrap
Tin
Lignite products.

c) Industrial products :

Steel sheet
Zinc plate
Tanks, barrels and containers made of iron plate or steel
Steel pipes, galvanized poles made of iron and steel
Water pipe fittings

Wire and wire-ropes
Aluminium products/profiles and rolled
Copper and copper alloys/wire profiles, rolled pipes
Bronze and bronze products/cast. forged rolled
Polyethylene pipes, PVC-pipes, flexible or not
Plastic products of different types
Electric cables
Telecommunication cables
Harbour equipment
Millstones
Hand tools
Machine tools and processing machinery.

d) Engineering products:

Cranes
Open-cast mining equipment (e.g. excavators, stackers, coaling facilites)
Energy machinery and electric equipment
Metal cutting machines and metal working machines, including cutting tools
Ships
Machines of the foodstuff industry
Sausage filling machines
Farm machinery
Refrigerating machinery
Motor cycles, mopeds, bicycles
Passenger cars, trucks, fire-fighting and other vehicles as well as spare parts and accessories
Other means of transport including transport material etc.
Apparatus for gas production
Medical apparatus, including X-ray equipment
Textile and printing machinery
Building machinery and excavators
Pre-fabricated block works for housing construction
Industrial gears
Diesel engines
Electric generators
Electric transformers
Machinery and equipment for graphic arts
Typewriters and calculators
Wood working machinery
Fittings
Ball bearings
Hoisting machines
Scientific instruments
Measuring instruments
Musical instruments
Cam-operated switches, air-break contactors, relays electroceramics, installation material
Passive and active components
Special technical equipment
Condensers, hardening plants.

e) Chemical products:

Carbonic magnesium, unproceessed and natural
Various salts
Dyestuffs
Organic sulphur compounds
Explosives
Pyrotechnical products
X-ray plates
Various acids
Photo-and cinefilms
Syntheses and fire extinguisher charges
Fertilizers
Byproducts of liquid fuels
Ink and other printing material.
Phenol - formaldehyde plastic
PVC
Varnishes and paints
Tyres and tubes
Paper and various paper products
Sound absorbants
Various types of solvents
Detergents
Tanning agent extracts
Insecticides and parasite control agents.

f) Building materials:

Cement
Marble
Tiles
Asbestos and asbestos products/pipes, foil, etc.
Insulating material
Veneer
Wood and wood products
Glass panes
Ceramic articles for household purposes.

g) Industrial consumer goods and raw materials for their production:

Textile products
Electiric households
Knitwear
Leather articles
Carpet rayon
Blankets made of wool, cotton, rayon and synthetics
Household and fancy porcelain
Glassware
Sanitary fixtures
Sports and hunting articles
Jewellery
Cameras, clocks and watches
Lamps and bulbs
Radio, television sets and phono-equipment.

h) Telecommunication material:

Telecommunication engineering products and equipment
Electric condensers
Diverse switches
Diverse tubes.

2. Areas for industrial, scientific and technical cooperation.

a) Mining and Energy:

Open-cast mining technologies for coal and minerals
Geological research of new ore deposits and geothermal sources.
Equipment for energy stations and energy grid systems
Power plant equipment
Performance increasing reconstruction measures for mining and energy facilities including ash utilization.

b) Agriculture:

Cooperation in the establishment of agro-industrial

units in the two countries and in third countries, in the modernization of animal breeding facilities and in the improvement of production animal breeds, in the sewage treatment of agro-industrial units; exchange of experience concerning the cooperation between cooperatives and their unions.

c) Machine building :

Cooperation in the areas :
Metal working machinery
Farm machinery
Rolling stock
Cranes and containers.

d) Telecommunication and telephone exchange equipment :

Extension of the telephone exchange net-work up to 500.000 subscriber lines.
Rural telephony net-work for 3 - 5.000 villages and small settlements.

e) Transport and communications

Cooperation in the modernization and electrification of railways and underground transportation, in international modes of transport, road, sea and air transport.

f) Erection of projects

Cooperation, in both and third countries, in the construction of :
Hospitals, schools, crèches, housing
Sewage and household refuse treatment plants
Drinking water treatment plants
Railways, ports and public facilities.

g) Fundamental research

Agricultural and forestry sciences and technologies
Veterinary medicine
Molecular biology and biotechnology
Biology of activators, pharmaceutical medicine
Applied physics
Mathematics
Technology of geothermal energy
Environmental protection
Social sciences
Economic and social planning
Economic management system

Πρόγραμμα

για την ανάπτυξη της οικονομικής, βιομηχανικής, επιστημονικής και τεχνικής συνεργασίας μεταξύ της Κυβερνήσεως της Ελληνικής Δημοκρατίας και της Κυβερνήσεως της Λαϊκής Δημοκρατίας της Γερμανίας.

Η Κυβέρνηση της Ελληνικής Δημοκρατίας και η Κυβέρνηση της Λαϊκής Δημοκρατίας της Γερμανίας (εφεξής αναφερόμενες ως τα Μέρη), κατευθυνόμενες από τις αρχές και τις διατάξεις που καθορίζονται στη Συμφωνία της 17 Ιουνίου 1980 μεταξύ της Κυβερνήσεως της Ελληνικής Δημοκρατίας και της Κυβερνήσεως της Λαϊκής Δημοκρατίας της Γερμανίας για την ανάπτυξη οικονομικής, βιομηχανικής και τεχνικής συνεργασίας.

Επιθυμώντας να εκμεταλλευθούν όλες τις δυνατότητες βαθέματος και παραπέρα πλατέματος της συνεργασίας τους στους τομείς της οικονομίας, βιομηχανίας, εμπορίου, επιστήμης και τεχνολογίας, και να θέσουν αυτήν τη συνεργασία σε σταθερή και μακροπρόθεσμη βάση, υπογραμμίζοντας τη χρησιμότητα μακροπρόθεσμων σχέσεων για την εξασφάλιση σταθερής ανάπτυξης συνεργασίας που να βασίζεται στην ισότητα δικαιωμάτων και αμοιβαίου οφέλους,

θεωρώντας ότι μια πλατειά συνεργασία μακροπρόθεσμης και σταθερής φύσης βρίσκεται σε αρμονία με τα θεμελιώδη συμφέροντα των δύο λαών και συμβάλλει στην παγίωση της ειρήνης και της ασφάλειας,

σύμφωνα με τις αρχές του διεθνούς δικαίου, όπως καθορίζεται επίσης στην Τελική Πράξη της Διάσκεψης για την Ασφάλεια και Συνεργασία στην Ευρώπη που υπογράφτηκε την 1 Αυγούστου 1975 στο Ελσίνκι, ειδικότερα με τις αρχές της κυριαρχικής ισότητας των Κρατών και της μη επέμβασης στα εσωτερικά, όπως επίσης και στη βάση της αρχής του αμοιβαίου οφέλους, συμφώνησαν τα ακόλουθα :

Άρθρο 1.

Το πρόγραμμα αυτό θα εξυπηρετήσει τη διευκόλυνση και προώθηση της πρακτικής εφαρμογής της Συμφωνίας που αναφέρεται πιο πάνω και τον προσανατολισμό των κατάλληλων οργανισμών, επιχειρήσεων και εταιριών με το να τους δείξει πραγματοποιήσιμους τρόπους ανάπτυξης μιας οικονομικής συνεργασίας αμοιβαία ευεργετικής.

Άρθρο 2.

Τα Μέρη θα καταβάλουν κάθε προσπάθεια για να αναπτύξουν την οικονομική, βιομηχανική, επιστημονική και τεχνική συνεργασία με αποφασιστικότητα σύμφωνα με αυτό το πρόγραμμα με σκοπό να κάνουν χρήση των διαθέσιμων δυνατοτήτων, αναπτυγμένων τεχνολογιών και επιτευγμάτων στη βιομηχανία, γεωργία, άλλους τομείς της οικονομίας όπως επίσης και στην επιστήμη, προς το συμφέρον και των δύο χωρών και στη βάση μακροπρόθεσμων και αμοιβαία επωφελών διακανονισμών.

Για την πλήρη εκτέλεση αυτού του προγράμματος, τα Μέρη θα δημιουργήσουν τις απαραίτητες προϋποθέσεις που να εγγυώνται μια δυναμική και αρμονική οικονομική, βιομηχανική, επιστημονική και τεχνική συνεργασία, θα υποστηρίξουν δραστηριότητες των Ελληνικών Κρατικών Οργανισμών, των Οργανισμών Κοινής Ωφελείας, Συνεταιρισμών, του Οργανισμού Προώθησης Εξαγωγών, του Εμπορικού και Βιομηχανικού Επιμελητηρίου και ιδιωτικών επιχειρήσεων και των υπεύθυνων επιχειρήσεων, οργανισμών και ιδρυμάτων της ΛΔΓ που θα έχουν σαν σκοπό να προωθήσουν μια σφαιρική στενότερη συνεργασία και προς αυτήν την κατεύθυνση θα παράσχουν όλες τις δυνατές διευκολύνσεις.

Σύμφωνα με αυτό το πρόγραμμα οι πιο πάνω οργανισμοί θα είναι υπεύθυνοι για τον προσδιορισμό των τομέων και μεθόδων συνεργασίας, για την προετοιμασία και σύναψη συμβολαίων όπως επίσης και επί μέρους προγραμμάτων, για την εφαρμογή και τον έλεγχό τους.

Συγχρόνως τα Μέρη θα πάρουν όλα τα απαραίτητα μέτρα με το σκοπό να εξασφαλίσουν δυναμική, αρμονική και ισορροπημένη ανάπτυξη του εμπορίου τους.

Άρθρο 3.

Παράλληλα με τις παραδοσιακές μορφές εξωτερικού εμπορίου, τα Μέρη αναγνωρίζουν τη σημασία πιο προωθημένων μορφών για την ανάπτυξη οικονομικής, βιομηχανικής, επιστημονικής και τεχνικής συνεργασίας. Αυτή η συνεργασία θα πραγματοποιηθεί σύμφωνα με τις δυνατότητες, ανάγκες και ειδικές συνθήκες των δύο Μερών.

Τα Μέρη θα ενθαρρύνουν και θα προωθήσουν, σε συμβατική βάση, ειδικότερα τους παρακάτω τύπους και μεθόδους συνεργασίας :

Σχεδιασμός, ανάπτυξη, ανέγερση και ανακατασκευή έργων στη βιομηχανία, γεωργία, οικοδομές και κατασκευές, μεταφορές και επικοινωνίες, ενέργεια, όπως επίσης και άλλους κλάδους της οικονομίας·

Επεξεργασία τεχνικών και οικονομικών μελετών·

Αποστολή μηχανημάτων, οργάνων, εξοπλισμού, ανταλλακτικών·

Λήψη και παροχή επιστημονικών και τεχνικών αποτελεσμάτων, αδειών και ειδικών γνώσεων όπως επίσης και ανταλλαγή επιστημονικών και τεχνικών πληροφοριών.

Επαγγελματική εκπαίδευση και αναβάθμιση, αποστολή συμβούλων, ειδικών και εκπαιδευτών.

Αποστολή επιστημόνων και εμπειρογνώμων για διαβουλεύσεις, τεχνικές διαλέξεις, και από κοινού δραστηριότητες έρευνας και ανάπτυξης.

Διεξαγωγή επιστημονικών και τεχνικών εκδηλώσεων, οργάνωση συμποσίων, σεμιναρίων και διασκέψεων.

Χρήση επιστημονικών και τεχνικών αποτελεσμάτων και υπηρεσιών.

Οργάνωση τεχνικών εκθέσεων.

Εξερεύνηση, εξαγωγή και χρησιμοποίηση φυσικών πόρων πρώτων υλών και καυσίμων, συμπεριλαμβάνοντας και την επανεκμετάλλευση υπαίθριων μεταλλευτικών περιοχών.

Από κοινού κατασκευή έργων, συμπεριλαμβάνοντας έργα υποδομής στις δύο χώρες όπως και σε τρίτες χώρες.

Άλλες μορφές και μέθοδοι μπορούν επίσης να εφαρμοσθούν στις οποίες τα δύο Μέρη έχουν συμφωνήσει.

Άρθρο 4.

Τα Μέρη θα ανταλλάσσουν εγκαίρως κάθε πληροφορία για τις ανάγκες και δυνατότητες που είναι αναγκαίες για το σχεδιασμό της εν λόγω συνεργασίας. Θα υποβάλλουν εγκαίρως, ειδικότερα, όλους τους αναγκαίους όρους για την ανέγερση έργων και παράδοση εμπορευμάτων στους τομείς που προσδιορίζονται σ' αυτό το πρόγραμμα. Η εκπλήρωση αυτού του προγράμματος θα πρέπει να συμβάλλει στην αύξηση και διαφοροποίηση της ανταλλαγής εμπορευμάτων και υπηρεσιών μεταξύ των δύο χωρών.

Άρθρο 5.

Λαμβάνοντας υπόψη την παρούσα και προβλεπόμενη ανάπτυξη οικονομικής, βιομηχανικής, επιστημονικής και τεχνικής συνεργασίας μεταξύ της Ελληνικής Δημοκρατίας και της Λαϊκής Δημοκρατίας της Γερμανίας, τα Μέρη θα συγκεντρώνουν την συνεργασία τους σε τομείς, η ανάπτυξη των οποίων έχει τις καλλίτερες προοπτικές. Οι τομείς αυτοί προσδιορίζονται στο Παράρτημα αυτού του προγράμματος.

Αυτό το πρόγραμμα δεν αποκλείει πιθανή συνεργασία σε άλλους τομείς και μορφές.

Τα Μέρη θεωρούν χρήσιμο να ερευνήσουν επίσης δυνατότητες να αναπτύξουν την οικονομική, βιομηχανική, επιστημονική και τεχνική συνεργασία ανάλογων επιχειρήσεων και εταιριών των δύο χωρών σε αγορές τρίτων χωρών, να δημιουργήσουν σχετικές επαφές και να υποστηρίξουν κάθε πρωτοβουλία που να βασίζονται στις αρχές ισότητας των δικαιωμάτων και του αμοιβαίου οφέλους και να οδηγούν σε μακροπρόθεσμες και σταθερές μορφές συνεργασίας.

Άρθρο 6.

Εκτός αν ορίζεται αλλιώς σ' αυτό το πρόγραμμα, οι διατάξεις της συμφωνίας με ημερομηνία 17 Ιουνίου 1980 για την ανάπτυξη οικονομικής, βιομηχανικής και τεχνικής συνεργασίας μεταξύ της Κυβέρνησης της Ελληνικής Δημοκρατίας και της Κυβέρνησης της Λαϊκής Δημοκρατίας της Γερμανίας θα έχουν εφαρμογή για τις αποστολές εμπορευμάτων και υπηρεσιών που μπορούν να προκύψουν από την οικονομική, βιομηχανική, επιστημονική και τεχνική συνεργασία.

Άρθρο 7.

Οι επιχειρήσεις και τα ιδρύματα υπεύθυνα για την εφαρμογή αυτού του προγράμματος μπορούν να ανοίξουν στο αντίστοιχο άλλο Κράτος, μέσα στα πλαίσια των εσωτερικών τους νομικών κανονισμών που ισχύουν, εγκαταστάσεις όπως κέντρα και γραφεία μεταπωλητικής εξυπηρέτησης.

Άρθρο 8.

Η συνεργασία σύμφωνα με αυτό το πρόγραμμα θα ελέγχεται από τη μικτή επιτροπή που συστήθηκε με βάση τη συμφωνία ανάπτυξης οικονομικής, βιομηχανικής και τεχνικής συνεργασίας μεταξύ της Κυβερνήσεως της Ελληνικής Δημοκρατίας και της Κυβερνήσεως της Λαϊκής Δημοκρατίας της Γερμανίας με ημερομηνία 17 Ιουνίου 1980.

Η επιτροπή θα εξετάζει τους τρόπους που εφαρμόζονται για την εφαρμογή των διακανονισμών που έχουν γίνει και για την επίτευξη των αντικειμενικών σκοπών που προβλέπονται σύμφωνα με το πρόγραμμα αυτό όπως επίσης θα λαμβάνει μέτρα που θα έχουν σαν σκοπό τη συνεχή ανάπτυξη της συνεργασίας.

Η συνεργασία σύμφωνα με αυτό το πρόγραμμα θα πραγματοποιείται σε αρμονία με τους νόμους και τους κανονισμούς που ισχύουν σε κάθε χώρα.

Άρθρο 9.

Όλες οι συμβάσεις που έχουν συναφθεί με βάση αυτό το πρόγραμμα και κατά τη διάρκεια της ισχύος του, όπως επίσης τα κοινά έργα και μέτρα που έχουν αρχίσει αλλά δεν έχουν περατωθεί κατά τη διάρκεια της περιόδου ισχύος του παρόντος προγράμματος, θα εκτελούνται σύμφωνα με τις διατάξεις του παρόντος προγράμματος.

Άρθρο 10.

Τροποποιήσεις και συμπληρώσεις σ' αυτό το πρόγραμμα θα συμφωνούνται γραπτώς μεταξύ των δύο Μερών.

Άρθρο 11.

Το πρόγραμμα αυτό θα αρχίσει να ισχύει προσωρινά την ημέρα της υπογραφής και οριστικά την ημέρα της ανταλλαγής διακοινώσεων που να καθιστούν γνωστή την επικύρωση αυτού του προγράμματος σύμφωνα με τη νομοθεσία της κάθε χώρας.

Αυτό το πρόγραμμα θα ισχύσει για 10 (δέκα) χρόνια από την ημερομηνία υπογραφής.

Μετέπειτα θα ανανεώνεται αυτομάτως κατά 5 (πέντε) χρόνια κάθε φορά, εκτός εάν ένα από τα Μέρη το καταγγείλει γραπτώς 6 (έξη) μήνες πριν από τη λήξη της ισχύος του.

Έγινε και υπογράφτηκε στο Βερολίνο στις 6 Ιουλίου 1984 σε δύο πρωτότυπα, στην αγγλική γλώσσα.

Για την Κυβέρνηση της Ελληνικής Δημοκρατίας	Για την Κυβέρνηση της Λαϊκής Δημοκρατίας της Γερμανίας
Γ. ΧΑΡΑΛΑΜΠΟΠΟΥΛΟΣ	Dr. GERHARD BEIL

ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ

1. Τομείς για οικονομική συνεργασία

α) Αγροτικά προϊόντα και αγροτικές πρώτες ύλες :

Εσπεριδοειδή
Άλλα νωπά και διατηρημένα φρούτα
Νωπά και διατηρημένα λαχανικά
Χυμοί και κονσερβοποιημένα φρούτα
Τοματοπολτός
Καπνός
Ελαιόλαδο και άλλα φυτικά έλαια
Ελιές
Οίνος και οινοαποστάγματα
Βαμβάκι
Σπόροι
Ακατέργαστα δέρματα
Κρέας
Προϊόντα κρέατος
Γάλα και γαλακτομικά προϊόντα
Τυρί
Μακαρόνια
Αμύγδαλα
Φουντούκια
Κίτρα τουρσί

Σουλτανίνα
Σύκα

β) Βιομηχανικές πρώτες ύλες :
Μαγνεσίτης χαμηλής σβέσεως
Χρωμίτης/μεταλλεύματα, εμπλουτισμένα μεταλλεύματα/ και σιδηροχρωμίτης
Σιδηρονικέλιο
Βαρυτίνη
Γύψος και άλλα προϊόντα λατομείου
Φωσφορίτες
Σμύριδα
Κολοφώνιο
Μη σιδηρούχα παλαιοσιδηρικά
Παλαιοσιδερικά σιδήρου και χαλκού
Κασσίτερος
Προϊόντα Λιγνίτη

γ) Βιομηχανικά Προϊόντα :
Φύλλα χαλύβδου
Ελάσματα ψευδάργυρου
Δεξαμενές, βαρέλια και δοχεία από πλάκες σιδήρου ή χάλυβα, Χαλυβδοσωλήνες, γαλβανισμένες κολώνες από σίδηρο και χάλυβα
Εξαρτήματα υδροσωλήνων
Σύρμα και συρματόσχοινα
Προϊόντα Αλουμινίου / προφίλ και ελασματοποιημένα
Χαλκός και κράματα χαλκού / συρματοπροφίλ ελασθέντες σωλήνες, Ορείχαλκος και προϊόντα ορείχαλκου/χυτός, σφυρήλατος, ελασματοποιημένος
Σωλήνες πολυεθυλήνης, σωλήνες PVC, εύκαμπτοι ή όχι
Πλαστικά προϊόντα διαφόρων τύπων
Ηλεκτρικά καλώδια
Καλώδια Τηλεπικοινωνιών
Εξοπλισμός Λιμένων
Μυλόπετρες
Εργαλεία χειρός
Μηχανεργαλεία και μηχανήματα επεξεργασίας.

δ) Μηχανολογικά Προϊόντα :
Γερανοί
Εξοπλισμός υπαίθριας μετάλλευσης (π.χ. εκσκαφείς, σωρευτές, εγκαταστάσεις εξόρυξης άνθρακος)
Μηχανήματα ενέργειας και ηλεκτρικός εξοπλισμός
Μηχανές κοπής και κατεργασίας μετάλλου περιλαμβάνοντας και κοπτικά εργαλεία
Πλοία
Μηχανές βιομηχανίας τροφίμων
Μηχανές παραγεμίσματος λουκάνικων
Γεωργικά μηχανήματα
Ψυκτικά μηχανήματα
Μοτοσυκλέτες, μοτοποδήλατα, ποδήλατα
Επιβατικά αυτ/τα, φορτηγά, πυροσβεστικά και άλλα οχήματα όπως επίσης ανταλλακτικά και εξαρτήματα
Άλλα μέσα μεταφοράς περιλαμβάνοντας μεταφορικό υλικό κλπ.
Συσκευές για παραγωγή αερίου
Ιατρικές συσκευές, περιλαμβάνοντας και εξοπλισμό ακτινογραφίας.
Υφαντουργικά και τυπογραφικά μηχανήματα
Οικοδομικά μηχανήματα και εκσκαφείς
Μονάδες προκατασκευασμένων τεμαχίων για στεγαστικές κατασκευές
Βιομηχανικά εργαλεία
Πετρελαιομηχανές
Ηλεκτρογεννήτριες
Ηλεκτρικοί μετασχηματιστές
Μηχανήματα και εξοπλισμός για γραφικές τέχνες
Γραφομηχανές και υπολογιστές
Μηχανήματα κατεργασίας ξύλου
Εξαρτήματα
Ρουλεμάν (ένσφαιροι τριβείς)
Ανυψωτικά μηχανήματα
Επιστημονικά όργανα
Μουσικά όργανα
Όργανα μετρήσεως
Διακόπτες διαφόρων τύπων, ηλεκτρονόμοι
Ηλεκτροκεραμική, υλικά εγκαταστάσεως
Παθητικά και ενεργητικά εξαρτήματα
Ειδικός τεχνικός εξοπλισμός
Συμπυκνωτές, σκληρυντικές μονάδες

ε) Χημικά προϊόντα :
Ανθρακικό μαγνήσιο, μη επεξεργασμένο και φυσικό
Διάφορα άλατα
Βαφές
Οργανικές θειούχες ενώσεις
Εκρηκτικά
Πυροτεχνικά προϊόντα
Ακτινογραφικές πλάκες
Διάφορα οξέα
Φωτο - και κινηματογραφικά φίλμς
Συνθέσεις και γομώσεις πυροσβεστήρων
Λιπάσματα
Υποπροϊόντα υγρών καυσίμων
Μελάνι και άλλα τυπογραφικά υλικά
Πλαστικά φενολ - φορμαλδεΰδης
PVC
Βερνίκια και χρώματα
Ελαστικά αυτοκινήτων και σαμπρέλλες
Χαρτί και διάφορα προϊόντα χάρτου
Απορροφητικά ήχου
Διάφοροι τύποι διαλυτών
Απορρυπαντικά
Εκχυλίσματα βυρσοδεψίας
Εντομοκτόνα και μέσα ελέγχου παρασίτων

στ) Οικοδομικά υλικά :
Τσιμέντο
Μάρμαρο
Πλακάκια
Αμίαντος και προϊόντα αμιάντου, σωλήνες, φύλλα κλπ.
Μονωτικά υλικά
Καπλαμάς
Ξύλο και προϊόντα ξύλου
Υαλοπίνακες
Είδη κεραμικής για οικιακούς σκοπούς

ζ) Βιομηχανικά καταναλωτικά αγαθά και πρώτες ύλες για την παραγωγή τους :
Υφαντουργικά προϊόντα
Ηλεκτρικά νοικοκυριά
Πλεκτά
Δερμάτινα είδη
Τεχνητή μέταξα χαλιών
Κουβέρτες από μαλλί, βαμβάκι, τεχνητή μέταξα και συνθετικές ίνες
Πορσελάνες νοικοκυριού και διακοσμητικές
Γυαλικά
Είδη υγιεινής
Είδη σπορ και κυνηγιού
Κοσμήματα
Φωτ. μηχανές, ρολόγια και ρολόγια χειρός
Λάμπες και λαμπτήρες
Ραδιόφωνα, τηλεοράσεις και φωνο - εξοπλισμός

η) Τηλεπικοινωνιακά υλικά :
Μηχανολογικά προϊόντα και εξοπλισμός τηλεπικοινωνιών
Ηλεκτρικοί συμπυκνωτές
Διάφοροι διακόπτες
Διάφοροι σωλήνες

2. Τομείς βιομηχανικής, επιστημονικής και τεχνικής συνεργασίας.

α) Μετάλλευση και Ενέργεια.

Μεταλλευτικές τεχνολογίες επιφανείας για κάρβουνο και ορυκτά. Γεωλογική έρευνα νέων κοιτασμάτων μεταλλεύματος και γεωθερμικών πηγών.

Εξοπλισμός για ενεργειακούς σταθμούς και ενεργειακά συστήματα εθνικού δικτύου.

Εξοπλισμός ηλεκτροπαραγωγικών μονάδων.

Μέτρα ανασυγκρότησης που να αυξάνουν την απόδοση για μεταλλευτικές και ενεργειακές εγκαταστάσεις συμπεριλαμβάνοντας τη χρησιμοποίηση της στάχτης.

β) Γεωργία

Συνεργασία στην ίδρυση αγροτοβιομηχανικών μονάδων στις δυο χώρες και σε τρίτες χώρες, στον εκσυγχρονισμό των εγκαταστάσεων εκτροφής ζώων, στη βελτίωση παραγωγής ζωικών γενεών, στην επεξεργασία των λυμάτων των αγροτο-βιομηχανικών μονάδων· ανταλλαγή πείρας αναφορικά με τη συνεργασία ανάμεσα σε συνεταιρισμούς και στις ενώσεις τους.

γ) Παραγωγή μηχανών

Συνεργασία στους τομείς :
Μηχανήματα κατεργασίας μετάλλου
Αγροτικά μηχανήματα
Τροχαίος εξοπλισμός
Γερανοί και εμπορευματοκιβώτια

δ) Εξοπλισμός τηλεπικοινωνιών και τηλεφωνικών κέντρων

Επέκταση του τηλεφωνικού δικτύου μέχρι 500.000 γραμμές.

Δίκτυο αγροτικής τηλεφωνίας για 3-5.000 χωριά και μικρούς οικισμούς.

ε) Ανέγερση έργων

Συνεργασία, στις δυο και σε τρίτες χώρες, στην κατασκευή νοσοκομείων, σχολείων, νηπιακών σταθμών, σπιτιών

Μονάδες επεξεργασίας λυμάτων και οικιακών απορριμμάτων

Μονάδες καθαρισμού ποσίμου ύδατος.

Σιδηρόδρομοι, λιμένες και δημόσιες εγκαταστάσεις.

στ) Μεταφορές και επικοινωνίες

Συνεργασία στον εκσυγχρονισμό και εξηλεκτρισμό των σιδηροδρόμων και υπογείων μεταφορών, στους διεθνείς τρόπους μεταφοράς, στις οδικές, θαλάσσιες και εναέριες μεταφορές.

ζ) Θεμελιώδης έρευνα

Γεωργικές και δασικές επιστήμες και τεχνολογίες
Κτηνιατρική
Μοριακή Βιολογία και βιοτεχνολογία
Βιολογία των ενεργοποιητών, φαρμακευτική ιατρική
Εφαρμοσμένη φυσική
Μαθηματικά
Τεχνολογία της γεωθερμικής ενέργειας
Περιβαλλοντολογική προστασία
Κοινωνικές επιστήμες
Οικονομικός και κοινωνικός σχεδιασμός
Σύστημα οικονομικής διαχείρισης

Άρθρο δεύτερο.

Η ισχύς του νόμου αυτού αρχίζει από τη δημοσίευσή του στην Εφημερίδα της Κυβερνήσεως, του δε προγράμματος κατά τα προβλεπόμενα από το άρθρο 11 αυτού.

Παραγγέλλομε τη δημοσίευση του παρόντος στην Εφημερίδα της Κυβερνήσεως και την εκτέλεσή του ως νόμου του Κράτους.

Αθήνα, 11 Μαρτίου 1987

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ
ΧΡΗΣΤΟΣ ΑΝΤ. ΣΑΡΤΖΕΤΑΚΗΣ

ΟΙ ΥΠΟΥΡΓΟΙ

ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ
ΚΑΡΟΛΟΣ ΠΑΠΟΥΛΙΑΣ

ΕΘΝΙΚΗΣ ΟΙΚΟΝΟΜΙΑΣ
ΚΩΣΤΑΣ ΣΗΜΙΤΗΣ

ΟΙΚΟΝΟΜΙΚΩΝ
ΔΗΜΗΤΡΗΣ ΤΣΟΒΟΛΑΣ

ΕΘΝ. ΠΑΙΔΕΙΑΣ ΚΑΙ ΘΡΗΣΚΕΥΜΑΤΩΝ
ΑΝΤΩΝΗΣ ΤΡΙΤΣΗΣ

ΓΕΩΡΓΙΑΣ
ΙΩΑΝΝΗΣ ΠΟΤΤΑΚΗΣ

ΠΕΡΙΒΑΛΛΟΝΤΟΣ, ΧΩΡΟΤΑΞΙΑΣ ΚΑΙ ΔΗΜ. ΕΡΓΩΝ
ΕΥΑΓΓΕΛΟΣ ΚΟΥΛΟΥΜΠΗΣ

ΒΙΟΜΗΧΑΝΙΑΣ, ΕΝΕΡΓΕΙΑΣ ΚΑΙ ΤΕΧΝΟΛΟΓΙΑΣ
ΑΝΑΣΤΑΣΙΟΣ ΠΕΠΟΝΗΣ

ΕΜΠΟΡΙΟΥ
ΠΑΝΑΓΙΩΤΗΣ ΡΟΥΜΕΛΙΩΤΗΣ

ΜΕΤΑΦΟΡΩΝ ΚΑΙ ΕΠΙΚΟΙΝΩΝΙΩΝ
ΚΩΣΤΑΣ ΜΠΑΝΤΟΥΒΑΣ

Θεωρήθηκε και τέθηκε η Μεγάλη Σφραγίδα του Κράτους.

Αθήνα, 13 Μαρτίου 1987

Ο ΕΠΙ ΤΗΣ ΔΙΚΑΙΟΣΥΝΗΣ ΥΠΟΥΡΓΟΣ
ΕΛΕΥΘΕΡΙΟΣ ΒΕΡΥΒΑΚΗΣ

ΑΠΟ ΤΟ ΕΘΝΙΚΟ ΤΥΠΟΓΡΑΦΕΙΟ